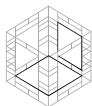


SINGAPORE: INSIDE OUT

シンガポール × 日本

現代クリエイターたちの共創



SINGAPORE:
INSIDE OUT

2017年08月25日 - 27日

11:00 — 21:00

BANK GALLERY

東京都渋谷区
神宮前6-14-5

FREE ENTRY

入場無料

BLANK

INTRODUCTION
SINGAPORE: INSIDE OUT

Singapore: Inside Out is an international and experiential showcase that recognises Singapore's top creative talents from a spectrum of disciplines. The theme of the Tokyo edition is HyperCity, which features artists from Singapore and Japan in dialogue, exploring various cultural phenomena in search of what it means to live in a metropolitan city.

Known as two of the world's most technologically advanced places, or "hyper cities", Singapore and Tokyo share commonalities such as futuristic architecture, vertical gardens, and digital screens. Natural and digital worlds merge and generate new realities, where nothing is constant and everything moves at the same time. Each micro-world is both vast and contained, dynamically transforming the human experience at an unprecedented pace.

Amid this state of flux, how do the temporary and permanent inhabitants of these new worlds define their own experiences? The three chapters of this exhibition chart the journey of the visitor from first impressions (Arrival) to urban phenomena (Encounters) to cultural influences (Departure) that inspire new modes of expression.

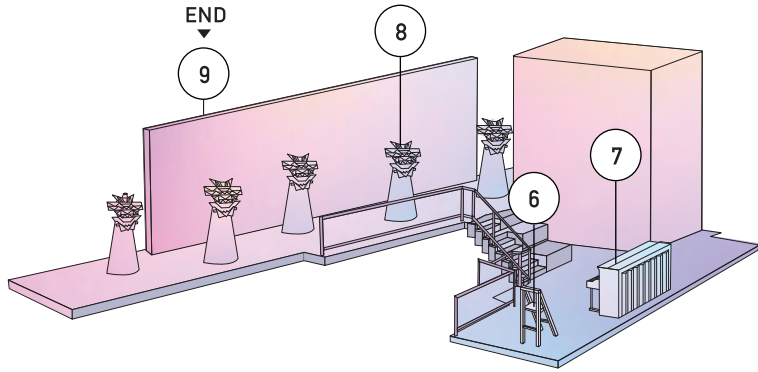
「シンガポール：インサイド・アウト」は、多岐にわたる芸術分野で活躍するシンガポールのクリエイティブな才能を集めた、国際的な実験的アート・エキシビションです。「ハイパーシティ」をテーマとする東京でのエキシビションでは、日本とシンガポールのアーティストによる対話を取り上げ、大都市に住む意味を模索しつつ様々な文化的現象について考察しています。

シンガポールと東京はともに先進技術を取り入れた「ハイパーシティ」として知られ、街中にはまばゆいデジタルスクリーンや近未来建築、立体庭園があふれています。私たちのまわりの自然はデジタルと融合し、あらゆるものが変化し動き続ける新しい社会において、それぞれの都市は無数の人々や文化を内にはらみながら、私たちの生活を今までにないスピードで変化させています。

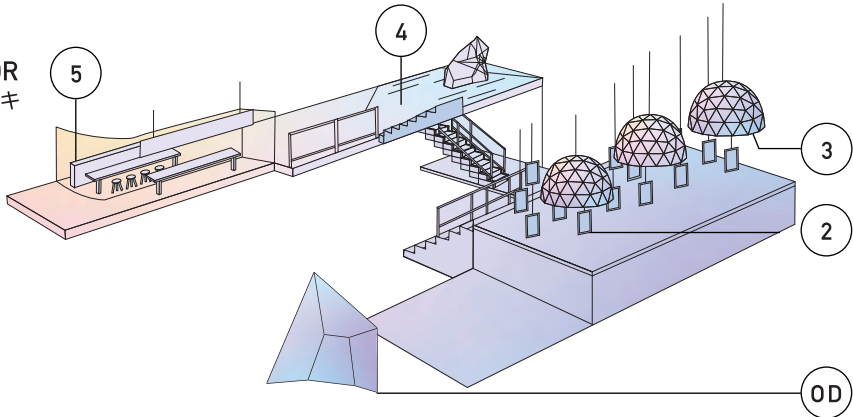
来訪者であれ住人であれ、こうしたハイパーシティに暮らす私たちは、この新しい現実世界での様々な体験をどう解釈すべきなのでしょう。このエキシビションの3つのチャプターでは、来場者の第一印象（到着）から都会的な現象（遭遇）、そして文化的な影響（新しい発展）という過程を通して新しい表現方法のインスピレーションを探ります。

FLOOR PLAN

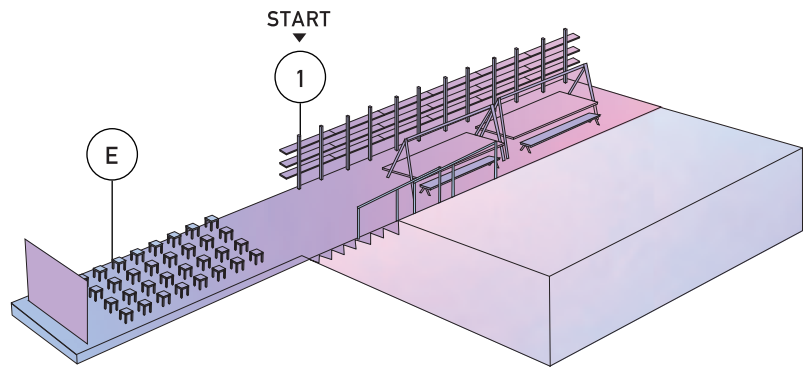
3F
M2F



2F
M1F
OUTDOOR
屋外デッキ



B1F



ARTISTS

ARTWORK

- | | | |
|----|--|---|
| 9 | MEDIA ART NEXUS
NANYANG TECHNOLOGICAL UNIVERSITY (SG)
メディア・アート・ネクサス
南洋理工大学 | CREPUSCULAR RAYS OF THE MOON |
| 8 | JOSIAH CHUA (SG)
ジョサイア・チュア | HIKARI
光 |
| 7 | KITCHEN. LABEL (SG/JP) | THE DRIFT OF MUSIC BETWEEN ISLANDS |
| 6 | IRFAN KASBAN (SG)
イルファン・カスバン | KAMI
神 |
| 5 | ATELIER HOKO (SG) | CAFÉ CUP
カフェ・カップ |
| 4 | DISKODANNY (SG) & MIHO SHIMIZU (JP)
ディスコダニーと清水美帆 | XHE
ジー |
| 3 | ZUL MAHMUD (SG)
ズル・マハムード | MINDSCAPE
マインドスケープ |
| 2 | PLANTICA (JP) | EACH SOUND IS A FLOWER
それぞれの音は花である |
| OD | CLARA YEE (SG)
クララ・イー | HAPPENSTANCE
偶然の出来事 |
| | DAISUKE YANO (JP)
矢野大輔 | PHENOMENON
現象 |
| 1 | ISHINOMAKI LABORATORY (JP)
石巻工房 | MANY ICONS. ONE SINGAPORE
多くのアイコン、1つのシンガポール |
| | SUPERMAMA (SG)
スーパーママ | |
| E | EVENT SPACE
イベントスペース | |

00

HAPPENSTANCE
偶然の出来事

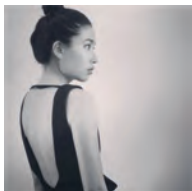
PHENOMENON
現象

8月25日 - 8月27日
18:30 - 21:00
Outdoor
(屋外デッキ)

Daisuke and Clara illustrate man's relationship with his surrounding space, filtering perception through light, colour and texture. At night, visuals project onto the water curtain, creating a holographic effect. By layering projection onto installation, the ever-shifting images enable unexpected visual effects.

矢野とイーの両者は、光や色彩、質感を通じた認識による周囲の空間との関わりを表現しています。夜間は水のカーテンに映像が投影され、絶えず揺れ動くホログラフイメージが重なることで、インスタレーションに思いがけない視覚効果を生み出しています。

THE ARTISTS
アーティスト



CLARA YEE (SG)
クララ・イー

Clara Yee is the creative director of nomadic creative house, in the wild. She has been actively developing her creative practice by creating and collaborating across disciplines. A Forbes Asia's inaugural 30 under 30 honouree, Yee has worked with many prolific private and public clients, including Alexander McQueen and Barbican London.

ノマドクリエイティブスタジオ in the wildのクリエイティブディレクター。分野を超えた創作活動とコラボレーションによってクリエイティブな活動を積極的に展開。「フォーブズ・アジア版」による「30 under 30 (アジアで活躍する30歳未満の30人)」にも選出。これまでにアレクサンダー・マックイーンやロンドンのバービカン・センターなど、多くの企業や団体を手がけています。



DAISUKE YANO (JP)
矢野大輔

Daisuke Yano is a Japanese lighting director who creates a broad range of light and shadow installations in the contexts of building and public space illuminations. He treats light as a material across contradictory elements like nature and architecture to create atmospheric spaces. He was awarded the Gold Prize by the Japan Design Space Association in 2015.

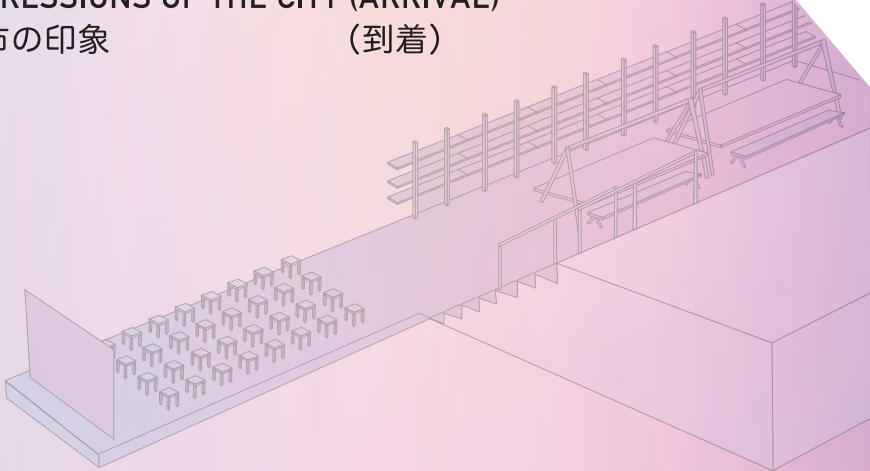
ビルやパブリックスペースの照明をベースに、光と影を用いた多彩なインスタレーションを創り出す日本の照明デザイナー。光を素材として扱い、自然と建造物といった相反する要素が交差する独特の空間を生み出します。2016年DSA日本空間デザイン賞受賞。

CHAPTER 01

IMPRESSIONS OF THE CITY (ARRIVAL)

都市の印象

(到着)



Before arriving as visitors in a HyperCity, do you subconsciously form expectations of what you will see and experience based on pre-conceived notions? Is there more than meets the eye? On the other hand, can local residents become tourists in their own countries, and see the world that they inhabit in a new light? In Chapter 01 – Impressions of the City, four artists reimagine ordinary impressions of the city and invite visitors to create their own narratives by experiencing the everyday in unexpected ways.

ハイパーシティで目にするものやそこでの体験について、訪れる人々は想像やイメージに基づいて無意識に期待をしているのでしょうか。目に見える以上のものがそこにはあるのでしょうか。また居住者は、自分の国を観光客の視点から新たに見つめ直すことはできるのでしょうか。

「CHAPTER 01：都市の印象」では、4人のアーティストが都市のありふれた情景を再解釈し、日常の体験を新しい視点で描くことで、来場者それぞれの物語を紡ぎだしてもらおうとしています。

MANY ICONS, ONE SINGAPORE

多くのアイコン、1つのシンガポール

DESIGN A
MERLION
DARUMA
WORKSHOPマーライオン・
ダルマをデザイン
ワークショップ

Through the Merlion Daruma and HAWKER displays, Supermama and Ishinomaki Laboratory pay homage to cultural icons such as kitsch souvenirs and food stalls from Singapore and Japan, and discover parallels in values such as hope and revival. Despite differences in origin, these interpretations present a kindred spirit made possible through creative collaboration.

8月26日 - 8月27日
11:00 - 12:30
B1F

Supermamaと石巻工房は、日本とシンガポールの文化的アイコンであるキッチンやお土産品や屋台をオマージュし、希望や再生といった価値の共通性を模索します。

この斬新なコラボレーションが明らかにするのは、国境を超えた普遍的な人間性です。

THE ARTISTS
アーティストISHINOMAKI LABORATORY (JP)
石巻工房

Ishinomaki Laboratory was established in 2011 as a community workspace to rebuild lives after the city was devastated by the 2011 Great East Japan Earthquake. The team creates functional and attractive furniture that combine the Do-It-Yourself (DIY) mindset with design thinking to expand the role of design and craftsmanship and energise communities around the world.

2011年、東日本大震災で津波により壊滅的な被害を受けた石巻市で、復旧・復興のための地域の物づくりの場としてスタート。

Do-It-Yourself (DIY) 心を加えた機能的で魅力的な家具を製造。デザイン思考を発展させて、デザインとものづくりで世界中のコミュニティを活性化させることを目指しています。

SUPERMAMA (SG)
スーパーママ

Supermama is a Singapore-based gallery shop that produces original Singapore-inspired souvenirs. It received the President's Design Award, the highest design accolade in Singapore, in 2013. Supermama works closely with designers from Singapore and traditional craft facilities in Japan to produce meaningful giftware that resonate with Singapore's heritage and culture.

スーパーママはシンガポールのギャラリーで、シンガポールにインスパイアされたオリジナルの商品を制作。2013年にはシンガポールのデザイン界で最高峰の「プレジデント・デザイン賞」を受賞。シンガポールに加えて日本の伝統工芸のデザイナーとも密接に協力し、シンガポールの伝統と文化に根ざした贈答品を生み出しています。

2

EACH SOUND IS A FLOWER
それぞれの音は花である

MINDscape explores the sonic tension between the real and fictional in contemporary society. Visitors can immerse themselves in varying domes to listen to sounds from Singapore, which are broken by ambient sounds from within the gallery. This installation is enhanced by a floral installation by plantica, which is a visual response to Zul's aural compositions.

「MINDscape」は、現代社会のリアルとフィクションの間に存在する音の葛藤を考察する作品です。音響ドーム内で流れるシンガポールの雑踏の音は、ギャラリー内から聞こえてくる周囲の音と混じり合い、来場者の聴覚を刺激します。さらに plantica によるフラワーインスタレーションが、この音響作品を視覚的に表現しています。

3

MINDSCAPE
マインドスケープ



plantica (JP)

plantica is a creative studio that connects flowers with the fields of art, fashion, textile, product and installation design. Its founder, Takashi Kimura, is known for his contemporary flower installations conceived based on the aesthetics of ikebana. Besides creating floral works for haute couture salons, his site-specific installations have been showcased by Nike and the LVMH group.

花に関係するアート、ファッション、ライフスタイル、カルチャー……それぞれの領域を融合しながら、スペースデザイン、インスタレーションアート、テキスタイルデザイン、プロダクトデザイン、アートディレクションまで手がけるクリエイティブスタジオ。クリエイティブディレクターの木村貴史は、大型商業施設やリゾート施設の空間演出、NIKE、STARBUCKS、TOYOTA、LVMH などのイベント装花、CMや広告など多方面で装花ディクションを行なっている。近年の代表作として、ミラノ万博日本館の装花展示「花鳥風月、地水火風」がある。



ZUL MAHMUD (SG)
ズル・マハムード

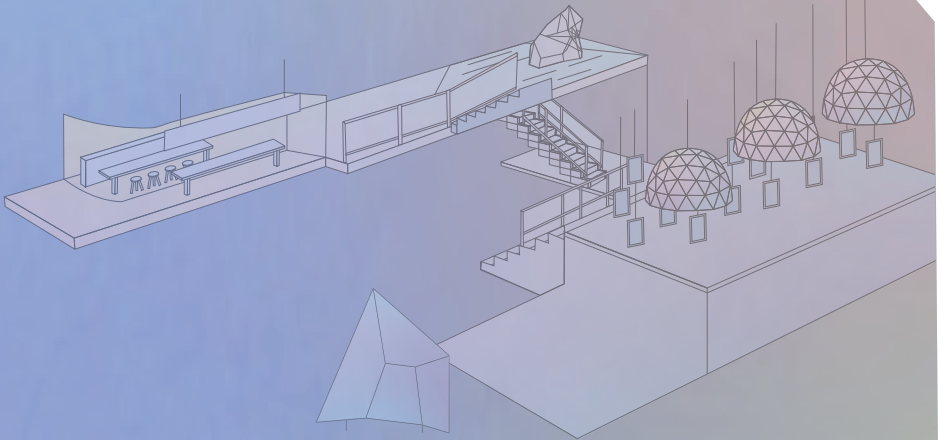
One of Singapore's leading sound artists, Zul Mahmod is at the forefront of Singapore's contemporary art development. Known for integrating three-dimensional forms with "sound-scapes", Zul regularly collaborates with artists of various disciplines. In 2017, Zul received the special Soichiro Fukutake Prize by Benesse Holdings, Inc for an artwork commissioned by the Singapore Biennale 2016.

シンガポールを代表するサウンドアーティストの1人。シンガポールのコンテンポラリーアートの第1人者としてその発展に寄与。3次元と「サウンドスケープ」の統合で知られ、様々な分野のアーティストともコラボレーションを行っています。シンガポール・ビエンナーレ2016の依頼を受けて制作したアートワークが評価され、2017年にベネッセ・ホールディングスの福武総一郎特別賞を受賞。

CHAPTER 02

THE MOVING CITY (ENCOUNTERS)

変わりゆく都市（遭遇）



The HyperCity – not unlike many parts of the world – is often inhabited by people of various origins, beliefs, lifestyles, personalities and appearances who come together to form a diverse societal fabric. How much of a city's unique identity and heritage remains after rapid globalisation asserts pressure on a society to conform to a global norm? In Chapter 02 – The Moving City, five artists discover how cross-cultural traditions and personal idiosyncrasies such as individuality, intuition, spirituality and expression – elements true to the humanistic core – can serve as a foothold for Singaporeans and Japanese alike in this fast-moving digital era.

世界中の多くの都市と同様、ハイパーシティには様々な出身地、信仰、ライフスタイル、性格、そして外見の人々が共に暮らし、多様性に富んだ社会を構成しています。急速なグローバリゼーションによって世界の画一化が進む中、その都市独自のアイデンティティや伝統はどれだけ維持されるのでしょうか。「チャプター2：変わりゆく都市」では、急速に変化するシンガポールと日本のデジタル時代の足がかりとなる、異文化間の伝統や人間性の核である個性、直感、信仰、表現といった要素を5人のアーティストが模索します。

4

XHE
ジー

8月25日 - 8月27日
Spontaneous
timings from 14:00
11時から午後
6時の間で不定期
2F

xhe is a research into the notion of Trans-Individuality. Daniel Kok (diskodanny) and Miho Shimizu intertwine their artistic identities to develop a choreographic language adapted loosely from Indian classical performance. Kok will showcase his current movement research through a series of spontaneous performances, complemented by Shimizu's sculptural installation.

「xhe」は、個人という概念をどう超越するかについてのリサーチです。ダニエル・コック（ディスコダニー）と清水美帆が、インドの伝統舞踊を参照しつつ、それぞれのアーティストとしての独自性を織り交ぜながらパフォーマンスを展開。コックは、一連の即興パフォーマンスを通して、現在取り組んでいる動きのリサーチを披露。清水は、インスタレーションを発表します。

THE ARTISTS



diskodanny (SG)
ディスコダニー

Daniel Kok (diskodanny) is a performance artist who graduated from the Goldsmiths College with a Bachelor of Fine Art & Critical Theory and the Inter-University Centre for Dance with a Master of Solo / Dance / Authorship. He also attended the Advanced Performance and Scenography Studies in Brussels. In 2008, he received the Young Artist Award from the National Arts Council (Singapore).

ダニエル・コック（ディスコダニー）は、現在第一線で活躍するパフォーマンス・アーティスト（振付家）。英国ゴールドスミス大学で美術・批判理論を専攻、独インターユニバーシティ・センター・フォー・ダンスでソロ/ダンス/著作の修士課程を修了。さらにブリュッセル（ベルギー）で、アドバンスト・パフォーマンス・アンド・シノグラフィー・スタディを修了。2008年には国立芸術協議会の若手アーティスト賞を受賞。



MIHO SHIMIZU (JP)
清水美帆

Miho Shimizu holds a Bachelor of Fine Arts from Goldsmiths College and Master of Fine Arts from the Oslo National Academy of the Arts. Shimizu has been researching about costumes in tribal and urban areas, and has made works for actors and dancers for live events and films. She has also exhibited in several galleries and museum exhibitions internationally.

英国ゴールドスミス大学で美術学士号、オスロ芸術大学で修士号を取得。部族と都会の衣装について研究を続け、ライブイベントや映像作品で役者やダンサーの衣装を制作。複数のギャラリーや美術館でも作品を展示しています。

CAFÉ CUP
カフェ・カップ

8月25日 – 8月27日
11:30 – 20:30
30分ごと*
2F

Café Cup is a drinking laboratory initiated to energize the findings from Science of the Secondary: Cup, a research publication by Atelier HOKO that attempts to re-examine the act of drinking from a cup.

*Programme
begins at 14:00
on 08/25

「Café Cup」は『Science of the Secondary : Cup』での発見を基に始まったドリンク・ラボで、カップから飲む動作の再検証です。

初演 8月25日
午後2時

THE ARTISTS
アーティスト



ATELIER HOKO (SG)

Atelier HOKO (2002) is an independent research lab that focuses on the study of the growing disengagement between people, things and space. The studio has exhibited at various international exhibitions and galleries including the 21_21 DESIGN SIGHT (Japan) organised by the Issey Miyake Foundation. They have also been invited to speak at international conferences and institutions.

Atelier HOKO (2002) は、ヒト、モノ、空間の間での自由の拡大を研究テーマとして取り組む独立系リサーチラボ。

スタジオの作品は、三宅一生デザイン文化財団が運営する21_21 DESIGN SIGHT (日本)をはじめとする様々な国際展覧会やギャラリーで展示。また教育機関や各種イベント、国際会議などで講演活動も行っています。

6

KAMI
神

8月25日 – 8月27日
13:00, 14:00,
15:00, 17:00*
M2F

*Programme begins at
15:00 on 08/25

初演 8月25日
午後3時

KAMI / 神 (Us /God) is a theatrical work that gathers inspiration from "The Conference of the Birds", a literary masterpiece by Persian poet Farid ud-Din Attar. The artwork reflects upon how tourism changes the architecture of sacred sites to accommodate sightseers.

「KAMI /神」(KAMIはマレー語で「私たち」)は、ペルシアの詩人ファリドゥッディーン・アッタールの傑作「鳥の言葉」から得たインスピレーションを集約した劇場作品です。この作品は、押し寄せる観光客を受け入れるために神聖な建築物がどう変化するかを表現しています。



IRFAN KASBAN (SG)
イルファン・カスバン

Irfan Kasban is a freelance theatre-maker who writes, directs, designs and performs. He is the former Associate Artistic Director of Teater Ekamatra (Singapore) and has attended the prestigious La MaMa Umbria International Symposium for Directors (Italy) 2012. He has written and directed several works. His play, TAHAN (2013), was selected for Singapore's Esplanade's Fifty - a celebration of Singapore's seminal works.

脚本、演出、デザイン、パフォーマンスをこなすフリーの演劇家。

テアター・エカマトラ（シンガポール）の芸術助監督として、2012年には荣誉あるラ・ママ・ウンブリア 演出家のための国際シンポジウム（イタリア）に参加。これまでに多くの作品の脚本と演出を手がけています。舞台TAHAN（2013年）はシンガポールの代表的な作品を選ぶ「エスプラネード・フィフティ」に選出。

8月25日
19:15 – 20:15
Hanging Up The Moon &
haruka nakamura LABO
(Feat. 坂本美雨,
ASPIDISTRAFLY,
ARAKI Shin, 根本理恵,
AOKI, hayato, Sawako)

The drift of music between islands showcases KITCHEN. LABEL's pure sounds and sonic allusions with performances and collaborative sets by its leading artists from Singapore and Japan. A notable milestone for the 9-year-old label, this showcase will see further artistic synthesis between each island's artists.

8月26日
19:15 – 20:15
Janis Crunch &
ASPIDISTRAFLY

「THE DRIFT OF MUSIC BETWEEN ISLANDS」では、シンガポールと日本の音楽シーンを牽引するアーティストによるパフォーマンスとコラボ・ステージで、KITCHEN. LABELのピュアなサウンドと音楽の化学反応をお楽しみいただけます。9年目を迎えたレーベルにとって大きなマイルストーンとなるこのイベントで、両国のアーティストのシナジーをぜひご覧ください。

8月27日
19:15 – 20:15
Hanging Up The Moon &
ironomi (Feat. ASPIDISTRAFLY)

M2F

THE ARTISTS
アーティスト



ASPIDISTRAFLY	(SG)
Hanging Up The Moon	(SG)
haruka nakamura LABO	(JP)
ironomi いろのみ	(JP)
Janis Crunch	(JP)

KITCHEN. LABEL (SG/JP)

KITCHEN. LABEL, a Singapore and Tokyo-based record label, is a vital outpost for musicians who explore the ground between ambient and modern classical, and avant-garde sounds, matched with a carefully honed and distinctive aesthetic. As the purveyors of modern classical and ambient music in Asia, the label has released 20 albums and has 12 artists in their roster to date.

KITCHEN. LABELは東京とシンガポールに拠点を置くレコードレーベル。アンビエントでモダンなクラシックとアヴァンギャルドなサウンドの間で新たなジャンルを模索するミュージシャンの発信基地となり、サウンドに合致した独特の美学による研ぎ澄まされたビジュアルが特徴。アジアにおいて現代クラシックとアンビエントミュージックの分野で高く評価されている同レーベルには12組のアーティストが所属し、これまで20枚のアルバムをリリース。

CHAPTER 03

HYPERREAL CITIES (DEPARTURE)
ハイパーリアルシティ (新しい発展)



The HyperCity, though ever-changing, can offer a constant source of inspiration to the global citizen. As the world draws inevitably closer, original narratives can extend to a wider audience, bringing about a sense of togetherness for the individual in unthinkable ways. In Chapter 03: Hyperreal Cities, two artists draw from elements of memory, light, and space to inspire viewers to continue their own stories and traditions, which may then become part of another person's memory.

絶えず変化を続ける「ハイパーシティ」は多くの
 人々にインスピレーションを与え、世界中に届くよう
 になった私たち一人ひとりのストーリーは、思いがけ
 ない形で共感を呼び、人々を結び付けてゆきます。

「CHAPTER 3: ハイパーリアルシティ」では、2人
 のアーティストが記憶や光、空間といった要素を融合
 して、来場者それぞれのストーリーを描き続けるため
 のインスピレーションを与えてくれます。
 そしてそれは、やがて多くの人の記憶の一部となる
 のかもしれません。

FASHION
PRESENTATION

ファッション
プレゼンテーション
8月25日 - 8月27日
18:00 - 18:15
Outdoor
(屋外デッキ)

Drawing inspiration from the Japanese anime series "Sailor Moon", Josiah Chua recreates the magical element that appears during the main character's transformation sequence. Part of his 2018 capsule collection, the fabrics wrap and move in an ethereal manner, encapsulating the skin like a luminescent armour.

日本の人気アニメ「セーラームーン」からインスピレーションを受けたジョサイア・チュアは、同アニメ作品のメインキャラクターが変身する場面のビジュアルの再現を試んでいます。チュアの2018年カプセルコレクションの一部であり、ファブリックは光り輝く甲冑のように神秘的に身体を包み込みます。

THE ARTISTS
アーティスト



JOSIAH CHUA (SG)
ジョサイア・チュア

Born in Singapore, Josiah Chua is a fashion stylist and designer who obtained his Honours degree in fashion at the LASALLE College of the Arts (Singapore) and his Masters in clothing studies at the Bunka Gakuen University (Japan). His design has been published in i-D Magazine (United Kingdom). His label, Josiah, is stocked in Tokyo, where a one-of-a-kind piece was famously picked up by international pop star Lady Gaga.

シンガポール出身のファッションスタイリスト兼デザイナー。ラサール・カレッジ・オブ・アーツ（シンガポール）のファッション科を優等で卒業後、文化学園大学で被服学修士号を取得。そのデザインは、「i-D Magazine」誌（英国）に掲載されました。ブランドJosiahは東京で展開し、1点物の作品はレディー・ガガも愛用しています。

Through an abstract and interactive myriad of colour, form, and motion, this artwork seeks to elucidate the effect the moon has on our feelings, emotions, and desires. Visitors are invited to step into other worldly dimensions by moving along the artwork, which detects movements within the gallery space and changes accordingly.

この作品は、色、形、動きといった無数の抽象的なインタラクションを通して、月が私たちの感覚、感情、そして欲望に及ぼす影響を解明しようとするものです。ギャラリー内の人々の動きに応じて変化する作品に沿って歩くうちに、来場者は異次元に誘い込まれます。



**MEDIA ART NEXUS
NANYANG TECHNOLOGICAL UNIVERSITY (SG)**

メディア・アート・ネクサス
南洋理工大学

Media Art Nexus NTU is one of NTU Art and Heritage Museum's various Art on Campus initiatives. It was conceived by award-winning artists Ina Conradi and Mark Chavez who both obtained their Masters of Fine Arts from UCLA. Ina Conradi's works have been screened and exhibited internationally, while Mark Chavez has developed systems and techniques for animation across various media.

メディア・アート・ネクサス（南洋理工大学）南洋理工大学（NTU）アート&ヘリテージ・ミュージアム構内のアートへの取り組みの1つ。米UCLAで美術学修士号を取得し受賞歴を持つ2人のアーティスト、イーナ・コンラディとマーク・チャベスのコラボレーション。コンラディの作品は世界中の数多くの映画祭や展覧会で上映され、チャベスはさまざまなメディア向けのアニメーションシステムや技法の開発も手掛けています。

PROGRAMMES

8月25日

FRIDAY 金

14:00 - **IN CONVERSATION WITH TAKASHI**
15:00 **KUDO AND HONOR HARGER**
工藤岳とオナー・ハージャーの対談
Moderated by Clara Yee モデレーター：クララ・イー
B1F

14:00 **XHE**
diskodanny & Miho Shimizu ディスコダニーと清水は
2F
Spontaneous timings 不定期

14:00 - **CAFÉ CUP**
20:30 **Atelier HOKO**
2F
Every 30min 30分ごと
5pax per session 各セッション定員5名

15:00 - **KAMI**
17:00 **神**
Irfan Kasban イルファン・カスバン
M2F
Every hour 1時ごと

15:30 - **ARTISTS PANEL DISCUSSION: FLUIDITY**
17:00 **アーティストによるパネルディスカッション：流動性**

diskodanny, Irfan Kasban, Josiah Chua,
Media Art Nexus, Miho Shimizu
Moderated by Megumi Ageishi モデレーター：上石愛
B1F

18:00 - **HIKARI**
18:15 **光**
Josiah Chua ジョサイア・チュア
Outdoor 屋外デッキ

18:30 - **HAPPENSTANCE X PHENOMENON**
21:00 **Clara Yee & Daisuke Yano クララ・イー & 矢野大輔**
Outdoor 屋外デッキ

19:15 - **THE DRIFT BETWEEN OF MUSIC ISLANDS**
20:15 **KITCHEN. LABEL**
M2F

19:15 Hanging Up The Moon
19:45 haruka nakamura LABO
(Feat. 坂本美雨, ASPIDISTRAFLY, ARAKI Shin,
根本理恵, AOKI, hayato, Sawako)

8月26日

11:00 - **DESIGN A MERLION**
12:30 **マーライオン・ダル**
Supermama スーパーママ
Facilitated by Julia Nasci
ファシリテーター：ジュ
B1F

10pax per session 各セッ

11:30 - **CAFÉ CUP**
20:30 **Atelier HOKO**
2F
Every 30min 30分ごと
5pax per session 各セッ

14:00 **XHE**
diskodanny & Miho Shimizu
2F
Spontaneous timings

13:00 - **KAMI**
17:00 **神**
Irfan Kasban イルファ
M2F
Every hour 1時ごと

15:30 - **ARTISTS PANEL DISC**
17:00 **アーティストによる
コネクション**

Atelier HOKO, Ishinomaki
KITCHEN, LABEL & Super
Moderated by Megumi Ag

B1F

18:00 - **HIKARI**
18:15 **光**
Josiah Chua ジョサイア
Outdoor 屋外デッキ

18:30 - **HAPPENSTANCE X**
21:00 **Clara Yee & Daisuke Yano**
Outdoor 屋外デッキ

19:15 - **THE DRIFT BETWEEN**
20:15 **KITCHEN. LABEL**
M2F

19:15 Janis Crunch
19:45 ASPIDISTRAFLY

SATURDAY 土

8月27日

SUNDAY 日

DARUMA
マをデザイン
mento
リア・ナシメント
セッション定員10名

11:00 - **DESIGN A MERLION DARUMA**
12:30 マーライオン・ダルマをデザイン
Supermama スーパーママ
Facilitated by Julia Nascimento
ファシリテーター：ジュリア・ナシメント
B1F
10pax per session 各セッション定員10名

セッション定員5名

11:30 - **CAFÉ CUP**
20:30 Atelier HOKO
2F
Every 30min 30分ごと
5pax per session 各セッション定員5名

ディスコダニーと清水は
不定期

14:00 **XHE**
diskodanny & Miho Shimizu ディスコダニーと清水は
2F
Spontaneous timings 不定期

ン・カスバン

13:00 - **KAMI**
17:00 神
Irfan Kasban イルファン・カスバン
M2F
Every hour 1時ごと

USSION: CONNECTIONS
パネルディスカッション：

15:30 - **ARTISTS PANEL DISCUSSION: DUALITIES**
17:00 アーティストによるパネルディスカッション：
二様性
Clara Yee, Daisuke Yano,
plantica and Zul Mahmod モデレーター：上石愛
Moderated by Megumi Ageishi
B1F

Laboratory,
mama
eishi モデレーター：上石愛

・チュア

18:00 - **HIKARI**
18:15 光
Josiah Chua ジョサイア・チュア
Outdoor 屋外デッキ

PHENOMENON
クララ・イー&矢野大輔

18:30 - **HAPPENSTANCE X PHENOMENON**
21:00 Clara Yee & Daisuke Yano クララ・イー&矢野大輔
Outdoor 屋外デッキ

OF MUSIC ISLANDS

19:15 - **THE DRIFT BETWEEN OF MUSIC ISLANDS**
20:15 KITCHEN. LABEL
M2F
19:15 Hanging Up The Moon
19:45 ironomi (Feat. ASPIDISTRAFLY)

PROGRAMMES

Delve deeper into the HyperCity by participating in the following programmes, designed to help you discover new modes of expression.

新しい表現方法を体験できるようにデザインされた以下のプログラムに参加して、ハイパーシティを隅々まで巡りましょう。

WORKSHOP

ワークショップ

DESIGN A MERLION DARUMA

マーライオン・ダルマをデザイン

Supermama

facilitated by Julia Nascimento

スーパーママ

(ファシリテーター：ジュリア・ナシメント)

8月26日 – 8月27日

11:00 – 12:30

B1F

Set a goal for yourself by personalising a Merlion Daruma to serve as a reminder of your hopes and dreams. Pre-registration required. Limited to 10 pax per session.

夢と希望を込めて、自分だけのマーライオン・ダルマを作成しませんか？
要事前予約。各セッション定員10名。

PANEL DISCUSSIONS

パネルディスカッション

IN CONVERSATION WITH TAKASHI KUDO AND HONOR HARGER

工藤岳とオナー・ハージャーの対談

Moderated by Clara Yee

モデレーター：クララ・イー

8月25日

14:00 – 15:00

B1F

Discover the rise of new digital mediums in art across cities such as Singapore and Japan through a panel discussion between Takashi Kudo, Communications Director at interdisciplinary collective teamLab, and Honor Harger, Executive Director of the ArtScience Museum (Singapore). The duo share a mutual interest in art, science and technology, and will be discussing the ways in which these disciplines converge and offer opportunities for collaborations. Limited to 30 pax per session.

多分野での活動を展開するチームラボのコミュニケーションディレクターを務める工藤岳と、アートサイエンスミュージアム（シンガポール）のエグゼクティブディレクターのオナー・ハージャーが、シンガポールや日本などで見られる新しいデジタルメディアのトレンドについて語ります。工藤とハーガーは、アート、科学、そしてテクノロジーに関する共通の関心について語り、これらの分野が収束する様子を解説してコラボレーションの機会を提供します。各セッション定員30名。

ARTISTS PANEL DISCUSSION: FLUIDITY

アーティストによる

パネルディスカッション：流動性

diskodanny, Irfan Kasban, Josiah Chua,
Media Art Nexus and Miho Shimizu

Moderated by Megumi Ageishi

モデレーター：上石愛

8月25日

15:30 – 17:00

B1F

Comprising of artists from varying disciplines who challenge the boundaries of artistic identities in their practices, this panel will cover the importance of seeing things beyond the surface, and the challenges the artists have faced in their expressions.

その活動でアーティスティックなアイデンティティの境界に挑む様々な分野のアーティストが集うパネルディスカッションでは、表面だけではなく物事を見ることの重要性和アーティストたちが経験した課題について 熱い議論が繰り広げられます。

ARTISTS PANEL DISCUSSION: CONNECTIONS

アーティストによる

パネルディスカッション：コネクション

Atelier HOKO, Ishinomaki Laboratory,
KITCHEN. LABEL and Supermama

Moderated by Megumi Ageishi

モデレーター：上石愛

8月26日

15:30 – 17:00

B1F

These artists are known for works that resonate with people across Singapore and Japan. This panel will discuss their learning points from each city's creative culture and how each culture has influenced their work.

このパネルディスカッションに参加するアーティストの作品は、シンガポールと日本で多くの人々の共感を得ています。お互いの都市のクリエイティブな文化から学んだこと、そしてそれぞれの文化がアーティストの作品にどのように影響を与えたかについて語ります。

ARTISTS PANEL DISCUSSION: DUALITIES

アーティストによる

パネルディスカッション：二様性

Clara Yee, Daisuke Yano,
plantica and Zul Mahmod

Moderated by Megumi Ageishi

モデレーター：上石愛

8月27日

15:30 – 17:00

B1F

These artists explore the relationships between apparent opposites, such as nature and manmade, or real and virtual. Discover how these connections are considered and conveyed through their work in both tangible and intangible ways.

このパネルでは、アーティストたちが自然と人工物、リアルとバーチャルといった対称性について議論します。このような対比の捉え方、そしてアーティストたちの作品によって有形・無形の方法でどのように表現されているかを理解する機会です。

Extending beyond the core showcase at BANK Gallery across Tokyo, creatives from Singapore and Japan come together in collaboration to present these partner events that offer a slice of Singapore's diverse arts, culinary and retail scene.



Endless, Nameless #3, Teppeï Kaneuji, 2014, Stencil, spray paint, wooden panel, 122 x 244 x 4 cm, Produced in STPI – Creative Workshop & Gallery © STPI/Teppeï Kaneuji



deep forest 1, Tabaimo, 2009, Lithograph and flocking, 131 x 100 x 6 cm, Produced in STPI – Creative Workshop & Gallery © STPI/Tabaimo

BANK Gallery (東京) のメイン展示を拡張する形でシンガポールと日本のアーティストたちがコラボレーションし、シンガポールの多様なアート、料理、そしてリテールシーンの現在を紹介します。

**STPI PRESENTS: POP-UP ART EXHIBITION
BY TEPPEI KANEUJI AND TABAIMO**

STPI主催 ポップアップアート・エキシ
ビジョン・バイ東芋、金氏徹平

TAKE NINAGAWA

2-12-4-1F, HigashiAzabu, Minatoku
Tokyo 106-0044 Japan

〒106-0044 東京都港区東麻布
2-12-4 信栄ビル1F

8月26日 - 9月01日

11:00 - 19:00,

closed on Monday, Sunday and Holidays

日、月、祝日は休廊

Singapore's premier space for artistic experimentation in print and paper presents a pop-up show in Tokyo for the first time, featuring Japanese artists Teppeï Kaneuji and Tabaimo. Produced in collaboration with STPI, the works are a testament to the artists' drive for pushing the boundaries of their artistic practices.

紙と印刷によるアーティストックな実験のためのシンガポールのプレミアスペースが、東京で初のポップアップ展を開催。金氏徹平と東芋の作品をご紹介します。STPIとのコラボレーションによって生み出される作品は、アーティストが自分の芸術実践に新境地を迎える覚悟を証している。

www.stpi.com.sg/

CHATTERBOX x IPPUDO
CHATTERBOX x 一風堂



Yoyogi Uehara : Frontier Yoyogi Uehara B1F,
3-2-4 Nishihara, Shibuya-ku, Tokyo 151-0066
Nishi Gotanda : 1-25-5, Nishi Gotanda,
Shinagawa-ku, Tokyo 141-0031

代々木上原 : 〒151-0066 東京都渋谷区
西原3-2-4 フロンティア代々木上原B1F

西五反田 : 〒141-0031 東京都品川区
西五反田1-25-5

8月25日 - 27日
18:00 onwards

IPPUDO and Chatterbox join hands to bring you a taste of Singapore! Savour two distinctive Singaporean specialties in the form of a ramen-and-rice set! Consisting of IPPUDO's spicy laksa ramen and Chatterbox's renowned Mandarin Chicken Rice, these exclusive sets are available in limited quantities over three evenings only!

グローバル展開を行う博多豚骨ラーメンの一風堂と、チキンライスの名店Chatterboxの限定コラボレーションセットメニューが登場！一風堂からは「ラクサラーメン」、Chatterboxからはお馴染みの「マンドリン・チキンライス」。シンガポールの名物料理が一度に味わえる限定セットをご提供いたします。

www.ippudo.com

CORNER HOUSE POP-UP AT
LA ROCHELLE MINAMI-AOYAMA
コーナー・ハウス・ポップアップ@ラ・
ロシェル南青山



3-14-23 Minami Aoyama, Minato-ku,
Tokyo 107-0062

〒107-0062 東京都港区南青山3-14-23

8月24日 - 25日
Lunch | ランチ: 12:00 - 14:00
Dinner | ディナー: 18:00 - 20:30

La Rochelle plays host to a pop-up by Singapore's Corner House, ranked 23rd in 2017's Asia's 50 Best Restaurants awards. Together with Iron Chef (French) Japan and renowned chef-owner of La Rochelle, Hiroyuki Sakai and executive chef Takashi Kawashima, Singaporean chef Jason Tan will be creating an exclusive one-of-a-kind menu that's available just for two days.

アジアのベストレストラン50（2017年）で23位となった、シンガポールの「コーナー・ハウス」のポップアップが期間限定で登場します。「フレンチの鉄人」こと、シェフ坂井宏行、ラ・ロシェルグループ総料理長 シェフ川島孝が、ランチ&ディナーで、シェフジェイソン・タンとの特別コラボレーションメニューを提供します。シンガポールと日本の最先端フレンチの饗宴をお楽しみください。

www.la-rochelle.co.jp

PARTNER EVENTS | DINING

ダイニングパートナーイベント

DOMINIQUE ANSEL BAKERY X CANDLENUT ドミニクアンセルベーカリー X CANDLENUT



5-7-14 Jingumae Shibuya-ku,
Tokyo 105-0001

〒105-0001 東京都渋谷区神宮前5-7-14

8月25日 - 9月10日
10:00 - 19:00, Daily

What happens when the World's Best Pastry Chef 2017[©] (Chef Dominique Ansel) comes together with the world's only Michelin-starred Peranakan chef Chef Malcolm Lee? Taking inspiration from one of the most iconic dishes of Singapore's culinary history, the creation is an interactive chilli crab dessert moulded from chocolate, where each part of the crab has a different flavour inspired by Singapore.

2017年の世界最優秀パストリーシェフに輝いたドミニク・アンセルとミシュランの星を冠する世界でただ1人のプラナカンシェフ、マルコム・リーがタッグを組みました。数量限定販売。

www.dominiqueanseljapan.com

©As awarded by the World's 50 Best Restaurants awards in April 2017.

FLAVOURS OF SINGAPORE BY JANICE WONG ジャニス・ウォンのシンガポール押しデザート



Janice Wong's dessert bar
SG:IO special menu
SG:IO特別メニュー

NEWoMan 2F, 5-24-55,
Sendagaya, Shibuya-ku,
Tokyo 151-0051

〒151-0051 東京都渋谷区
千駄ヶ谷ニューウマン2F

8月25日 - 31日
11:00 - 23:00
(last order at 22:00)

Janice Wong x Hiroyasu
Kawate four-hands dinner
ジャニス・ウォンと川手
寛康シェフの一夜限りの
コラボレーション

SEIZAN Gaien, B1F, 2-5-4,
Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo
150-0001

〒150-0001 東京都渋谷区
神宮前2-5-4 SEIZAN外苑B1

8月31日
18.30 - 20:00
(last order at 20:00)

Take a peek into the mind of Singaporean dessert maestro Janice Wong, as she takes you on a journey through Singapore with her special SG:IO menu at her eponymous dessert bar and a four-hands dinner with one of Tokyo's most promising chefs - Chef Hiroyasu Kawate from one-Michelin starred Florilege.

シンガポール出身、デザート界のマエストロであるジャニス・ウォンのデザートバー (JANICE WONG dessert bar) にて、SGIO (シンガポール インサイド アウト) の特別メニューの提供と、「Florilege」の川手寛康シェフとジャニスの一夜限りのコラボレーションメニューをお楽しみ下さい。

www.janicewong.jp
www.aoyama-florilege.jp

RAMEN KEISUKE

ラーメンけいすけ



Ginza Kamosoba Kyudaime Keisuke
Ichigo Ginza 612 Building 1FA, 6-12-15
Ginza, Chuo-ku, Tokyo 104-0061

銀座鴨そば九代目けいすけ
〒104-0061 東京都中央区銀座6-12-15
いちご銀座612ビル1FA

11:00 - 15:00 (Last order 14:45)
17:30 - 23:00 (Last order 22:45) on weekdays
11:00 - 23:00 (Last order 22:45) on Saturdays
11:00 - 22:00 (Last order 21:45) on Sundays/Holidays

平日：午前11時～午後3時
(ラストオーダー：午後2時45分)
午後5時30分～午後11時
(ラストオーダー：午後10時45分)
土曜日：午前11時～午後11時
(ラストオーダー：午後10時45分)
日曜/祭日：午前11時～午後10時
(ラストオーダー：午後9時45分)

Toriou Keisuke Akihabara
No.3 Nagashima Bldg 1F, 1-3-4, Kanda,
Chiyoda-ku, Tokyo 101-0021

鶏王けいすけ 秋葉原店
〒101-0021 東京都千代田区
外神田1-3-4 第3ナガシマビル1F
11:00 - 23:00 (Last order 22:30) daily
(ラストオーダー：午後8時30分)

Nikusoba Souhonzan Jinbouchou Keisuke
Harada Building 1F, 1-54 Kanda Jimbocho,
Chiyoda-ku, Tokyo 101-0051

鶏王けいすけ 秋葉原店
〒101-0021 東京都千代田区
外神田1-3-4 第3ナガシマビル1F
11:00 - 23:00 (Last order 22:30) daily
(ラストオーダー：午後8時30分)

9月1日 - 30日

Founder of Ramen Keisuke and known for his constant innovative establishments, Chef Keisuke Takeda is once again set to break the ramen dining scene with his new creation that fuses Tokyo's and Singapore's popular dishes- Bak Kut Teh Ramen.

「ラーメンけいすけ」の設立者で継続的なイノベーションで知られる竹田敬介が、東京とシンガポールの人気料理を融合させた「バクテ・ラーメン」を引っさげて新たな可能性に挑戦する。

www.grandcuisine.jp/keisuke

PARTNER EVENTS | DINING & RETAIL

ダイニングとリーテルパートナーイベント

TENDON TENYA X WEE NAM KEE

天丼てんや X 威南記 (ウィーナムキー)



Harajuku TK Building, 4-31 Jingumae
Shibuya-ku, Tokyo 105-0001

〒105-0001 東京都渋谷区
神宮前4-31原宿TKビル

8月25日 - 27日
11:00 - 23:00

Combine Tokyoites' love for tendons and Singaporeans' penchant for chicken rice, and you get a rice bowl special bursting with flavours – Hainanese chicken in ginger & chilli sauce and tempura (shrimp, eggplant, coriander) in yuzu pepper sauce, on a bed of Japanese white rice. This exciting special, which is a collaboration between Tendon Tenya and iconic Singapore chicken rice brand Wee Nam Kee, is available in limited quantities.

東京で愛される「天丼」とシンガポールのソウルフード「海南鶏飯」を「天丼てんや」とシンガポールを代表する海南鶏飯専門店「威南記」が期間限定・数量限定でコラボレーション。しっとり柔らかいチキンを「威南記」のオリジナルチリ・ジンジャーソースで。海老・なすの天ぷら、パクチーのかき揚げは「天丼てんや」の柚子こしょうだれで。1つの丼ぶりで東京とシンガポールの2つの美味を楽しめます。

www.tenya.co.jp

SINGAPORE DESIGNERS' SHOWCASE

シンガポール・デザイナー・ショーケース



BY PARCO SHOP&GALLERY and
MEETSCAL STORE AOYAMA.
BY PARCO SHOP&GALLERY
とミツカルストア青山店

B1F and 1F, 5-2-15, Miniamiaoyama,
Minato-ku, Tokyo, 107-0062

B1F&1F, 〒107-0062 東京都港区
南青山5-2-15

8月25日 - 9月3日
Daily, 11:00 - 20:00, closed on Thursdays

Curated by PARCO (Singapore) Pte Ltd and Singapore Tourism Board (STB), shop from the best names in the Singapore design scene at the Singapore Designers' Showcase pop-up in Tokyo. This retail showcase will feature local products ranging from fashion and accessories to home furnishings and souvenirs.

パルコシンガポール社 (PARCO (Singapore) Pte Ltd) とシンガポール政府観光局 (STB) のプロデュースによって、シンガポールのデザインシーンで輝くブランドを集めたポップアップ・ショップが東京に出現します。このショーケースでは、ファッションやアクセサリ、インテリアからお土産に至るまで幅広いシンガポール商品を販売します。

www.parco.com.sg

In association with



Organised by



Appointed Creative Consultant

SUPER^{AND}CO

About Singapore: Inside Out

Singapore: Inside Out is an international and experiential showcase that recognises Singapore's top creative talents from a spectrum of disciplines and serves as a platform for multi-disciplinary and cross-national collaborations. Inaugurated in 2015 as a travelling showcase to Beijing, London, New York city before a homecoming, the 2017 edition will continue to shine the spotlight on local creative talents on an international stage – this time in Tokyo and Sydney.

About Singapore Tourism Board

The Singapore Tourism Board (STB) is a leading economic development agency in tourism, one of Singapore's key service sectors. Working in close partnership with industry and community, STB aims to shape a dynamic tourism landscape and differentiate Singapore as a vibrant and inspiring destination through the "Passion Made Possible" brand.

For more information, visit www.stb.gov.sg or www.visitsingapore.com.

Singapore: Inside Out(SG:IO)について

SG:IO は、さまざまな分野で活躍するシンガポールの一流アーティストを世界に紹介する実験的なショーケースイベントです。初回の2015年は、北京、ロンドン、ニューヨーク、シンガポールと国や分野を超えたコラボレーションのプラットフォームを提供しました。2017年版のSG:IOは、国際舞台で活躍するシンガポールのアーティストにスポットライトを当てながら、東京とシドニーの2カ所で開催されます。さまざまな分野のアーティストを紹介し、その情熱やストーリーを世界に幅広く発信してシンガポールを認知してもらおうと同時に、国内のクリエイティブシーンを盛り上げ、コラボレーションや新たなチャンスを広げるきっかけを生み出しています。

シンガポール政府観光局(STB)について

シンガポール政府観光局(英文名 Singapore Tourism Board)は、シンガポール通商産業省に所属する政府機関の1つです。シンガポールの経済の主要な産業である観光において、その促進と観光資源の開発に従事しています。現在、海外に20の支局と4のマーケティング・オフィスを持ち、日本においては1973年に東京オフィスを設立しました。

URL: <http://www.visitsingapore.com.html>
コーポレートサイト: <https://app.stb.gov.sg>

© Singapore Tourism Board. All rights reserved. Materials in this publication may not be reproduced, whether in part or in whole, without the written permission of the Singapore Tourism Board. The information contained in this publication is correct at the time of printing (as of 01 AUG 2017). While every effort has been taken to ensure the accuracy of the information contained in this publication, the Singapore Tourism Board and/or its employees and agents shall not be held liable for any errors and/or inaccuracies howsoever caused.

© Singapore Tourism Board. 転載禁止。シンガポール政府観光局の書面による許可がある場合を除き、この発行物に含まれる内容の一部または全部を複製することは禁止されています。この発行物に含まれる情報は、印刷時点(2017年08月01日現在)において正確なものです。この印刷物に含まれる情報の正確を期するために細心の注意が払われていますが、シンガポール政府観光局およびその職員と代理業者は、誤りや不正確な情報に関する責任を負わないものとします。

BLANK

#シンガポール
#Tokyo
#SGinsideout

[www.visitsingapore.com/ja_jp/
singapore-inside-out.html](http://www.visitsingapore.com/ja_jp/singapore-inside-out.html)



シンガポール政府観光局